KOPTISCH-ORTHODOXE GEMEINDE GRAZ

Der Ritus des Empfanges eines neuen Priesters

طقس
إستقبال الأب
الكاهن الجديد

Der Ritus
für den Empfang
des neuen Priesters

Der deutsche Text wurde von der koptischen Jugend aus Österreich überarbeitet

Titel:	Der Ritus für den Empfang des neuen Priesters
Vorbereitet von:	B.Sc. Emad Y. Rizk
Entwurf :	Abraam Masoud
Auflage:	2022 (deutsche Version)
Veröffentlicht von:	Koptisch Orthodoxe Kirche, Österreich

KOPTISCH-ORTHODOXE GEMEINDE

✠ Inhalt

Herzliche Glückwünsche 8

Einleitung 11

Empfang des neuen Priesters 12

Die Hymne Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ 12

Danksagungsgebet 14

Strophen der Zimbel 16

Psalm 51 17

Gebet für die Entschlafenen 18

Gewähre uns, o Herr 21

Das Dreimalheilig (Trishagion) 22

DAS GEBET DES HERRN 22

Doxologie für die vierundzwanzig Priester 23

Einleitung des Glaubensbekenntnisses 24

Glaubensbekenntnis 24

Gott, erbarme Dich unser 25

Der erste Brief an die Timotheus 26

Melodie für das Herabkommen des HL. Geistes 27

Trishagion 28

Das Evangeliumsgebet 28

Die Gebete 32

Die Hymne Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ 37

Das Gebot 39

Die fünf Fürbitten 42

Gebet der Verneigung an den Sohn 49

Absolution des Sohnes 50

Die Hymne Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ 51

Entlassungssegen 52

Herzliche Glückwünsche

Aus tiefstem Herzen beglückwünschen wir unseren neuen Priestervater zum Empfang der Gnade des heiligen Priestertums, die ihn dazu befähigt, in der Gegenwart Gottes, des Herrn, zu stehen und seine heiligen göttlichen Geheimnisse zu tragen, deren sich die Engel schämen, sie anzusehen, mit der Bitte an unseren Herrn Jesus Christus, dich zu unterstützen und dein Priestertum zu bewahren und dein Herz mit den guten Früchten des Dienstes zu erfreuen.

Möge der Herr Gott, welcher das Haupt der Kirche ist, der Geber aller Ehrungen, der die Priesterschaft auf Erden sowie im Himmel errichtet hat, dir helfen, dich unterstützen und dich bekräftigen, sodass du durch seine Stärke deinen Dienst an allen Tagen deines Lebens annehmen kannst.

Möge er dich segnen und andere durch dich segnen.

Möge er erlauben, dass du mit den 24 geistlichen Priestern inthronisiert bist und dass du die glückliche Stimme hörst, die sagt: „Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn! und erbe das Königreich, das für dich seit Anbeginn der Welt vorbereitet ist."

Mit der Bitte um Ihre Gebete für uns alle zu jeder Zeit.

تهنئة قلبية

من اعماق قلوبنا نهنئ أبينا الكاهن الجديد على نوال نعمة الكهنوت المقدس، التى تؤهله أن يكون فى حضرة الرب الإله، حاملا سرائره الإلهية المقدسة التى تستحى الملائكة أن تنظر إليها،

طالبين من ربنا يسوع المسيح أن يسندك ويديم كهنوتك ويفرح قلبك بالثمار الجيدة للخدمة.

والرب الإله رأس الرئاسات وأساس السيادات
وواهب الكرامات. مرتب درجات الكهنوت على الإرض
كما هي عليه في السموات يعينك ويعضدك ويساعدك
ويؤيدك بقوته على القيام بخدمته جميع أيام حياتك
ويباركك ويبارك بك.

ويجعلك مع الأربعة والعشرين القسوس الروحانيين.
ويسمعك الصوت المبهج القائل أدخل إلى فرح سيدك.
لترث الملك المعد لك من قبل انشاء العالم.

طالبين دعواتك وصلواتك عنا كلنا فى كل حين.

مقدمة

طقس وألحان

عشية استقبال الكاهن الجديد بعد سيامته

وضع هذا الطقس البابا الأنبا غبريال الخامس البطريرك الـ ٨٨ من بطاركة الإسكندرية. يستقبل الشمامسة الكاهن الجديد بلحن (إبؤرو) الفرايحي إلى أن يصلوا إلى باب الهيكل. ثم يلبس الكاهن الجديد الصدرة والبرنس ويصلي صلاة الشكر ثم يعطي المجمرة لكبير الكهنة فيرفع بها البخور ويدور حول المذبح سر بخور عشية وفي أثناء ذلك تقال أرباع الناقوس.

ويقال الربع الخاص بالأربعة والعشرين قسيسا بعد الربع الخاص بالسمائيين. وفي نهاية الأرباع تقال أرباع (Ⲡⲟⲩⲣⲟ) دمجا. ويراعى أن يصلى هذا الطقس بالطريقة السنوي وليس بالطريقة الفرايحي إلا إذا جاء في أيام الأعياد أو الخمسين المقدسة. وهذا الطقس خاص باستقبال الكاهن الجديد فقط وليس بزوجته،

ولذلك لا يجوز أن تزف زوجته معه. وقد أصدرت اللجنة الطقسية للمجمع المقدس قرار بهذا الشأن في جلسته المنعقدة في ١٣/ ٦/ ١٩٩٢م.

✣ Einleitung

Der Ritus für den Empfang eines neuen Priesters

- ✣ Der Priester betet das Danksagungsgebet.
- ✣ Das Volk betet die Strophen der Zimbeln, einschließlich der Strophen der 24 Priester.
- ✣ Das Volk rezitiert Psalm 51.
- ✣ Der Priester betet die Litanei der Entschlafenen.

  Das Volk spricht das Trisagion und die Doxologien, einschließlich der Doxologie für die 24 Presbyter (Priester).

- ✣ Das Volk betet die Einleitung zum Glaubensbekenntnis und das Glaubensbekenntnis
- ✣ Der Priester betet "O Gott, sei uns gnädig".
- ✣ Das Volk singt dreimal "Herr, erbarme dich" in der großen Melodie.
- ✣ Das Volk rezitiert (Ⲧⲁⲓ ϣⲟⲩⲣⲏ) und (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ).
- ✣ Der Diakon liest den Paulusbrief (1. Timotheus 5,17 - 6,2).
- ✣ Das Volk singt den Hymnus des Heiligen Geistes (Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅), gefolgt von dem Hymnus des Trisagion (Ⲁⲅⲓⲟⲥ).
- ✣ Der Priester betet die Litanei des Evangeliums, gefolgt von Psalm und Evangelium (Psalm 132:9, 18 Johannes 1:1-17).
- ✣ In einer Prozession ziehen die Priester und Diakone mit Kerzen in den Händen in das Allerheiligste ein. Sie gehen dreimal um den Altar und dreimal um die Kirche mit dem neuen Priester. Der neue Priester trägt das in ein weißes Seidentuch gewickelte heilige Evangelium, während das Volk " Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ " und das zweite Hoos Lobsh " Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ " singt, gefolgt von dem Vers für 24 Presbyter, der in der Palmsonntagsmelodie gesungen wird.
- ✣ Dann wird der Hymnus in der Palmsonntagsmelodie gesungen.
- ✣ Danach wird das Gebot für den neuen Priester verlesen.
- ✣ Die Predigt
- ✣ Der Priester betet die fünf kurzen Litaneien
- ✣ Das Volk betet das Vater unser
- ✣ Der Priester spricht den Schlusssegen und entlässt das Volk.

✣ Empfang des neuen Priesters

إستقبال الكاهن الجديد

Nachdem der Neupriester vierzig Tage damit verbracht hat, das Wort Gottes zu studieren und zu meditieren, die Kirchengesetze zu studieren und die Lehren, Rituale und Melodien der Kirche zu empfangen.
Die Diakone empfangen den neuen Priester an der äußeren Tür mit dem fröhlichen Ⲡⲟⲩⲣⲟ, bis sie die Tor des des Altares erreichen

بعد أن يقضى الكاهن الجديد أربعين يوماً عاكفاً خلالها على دراسة كلمة الله والتأمل فيها، ودراسة القوانين الكنسية، وتسلم تعليم الكنيسة وطقوسها وألحانها .

يُستقبل الاب الكاهن الجديد فى البيعة المقدسة بلحن " أبؤورو " حتى يقفون به أمام المذبح

✣ Die Hymne Ⲡⲟⲩⲣⲟ

✣ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✣ O König des Friedens gib uns deinen Frieden, festige in uns deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden.	ياملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	فرق اعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع الى الابد.
✣ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ.	✣ Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte mit dem Ruhm seines Vaters und des Heiligen Geistes.	عمانوئيل الهنا فى وسطنا الآن بمجد ابيه والروح القدس.
✣ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	✣ Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى امراض نفوسنا واجسادنا.
✣ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ: ϫⲉ – ⲁⲕⲓ̀– ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✣ Wir verbeugen uns vor dir, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn (du bist gekommen) und hast uns erlöst.	نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك اتيت وخلصتنا.

Das Gebet des Herrn

Nachdem der Neupriester sein Festgewand (Overall und Vordergewand) angezogen hat, öffnet er den Vorhang des Altars und beginnt mit Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ... und dem „Vaterunser“. Dann kniet er vor dem Altar nieder und beginnt das Dankgebet.

بعدما يرتدي الكاهن الجديد الصدرة والبرنس، يفتح الستر ويصلى (Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ)
ثم "أبانا الذي في السموات..." يسجد أمام الهيكل
ويصلي صلاة الشكر

Der Priester

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك

✣ DAS GEBET DES HERRN

ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅..

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, durch Christus Jesus unseren Herrn, denn Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك علي الارض. خبزنا كفافنا اعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين إلينا ولاتدخلنا في تجربه لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا. لأن لك الملك والقوه والمجد إلي الأبد آميـــن.

✣ Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Πιοτηβ: Ϣληλ	**P.:** Betet	**يقول الكاهن:** صلوا
Πιδιακον: Єπι προσετχη σταθητε.	**D.:** Erhebet euch zum Gebet	**يقول الشماس:** للصلاة قفوا.
Πιοτηβ: Ιρινη πᲁсн	**P.:** Der Friede sei mit allen!	**يقول الكاهن:** السلام للكل.
Πιλᲁοс: Κε τω πνετματι сοτ	**V.:** Und mit deinem Geiste!	**يقول الشعب:** ولروحك أيضاً.
Πιοτηβ: Ⲙαρενϣεπϩмοτ ⲛτοτϥ мπιρεϥερπεθⲛανεϥ οτοϩ ⲛⲛαητ: Ⲫⲛοτϯ Ⲫιωτ мΠⲉⲛσ̅ⲥ̅ οτοϩ πεⲛⲛοτϯ οτοϩ πεⲛсωτηρ Ιнсοтс Πιⲭριстοс. Ϫε αϥερсκεπαζιⲛ εϫωⲛ αϥερβοηθιⲛ εροⲛ: αϥαρεϩ εροⲛ: αϥϣοπτεⲛ εροϥ αϥϯαсο εροⲛ: αϥϯτοτεⲛ αϥεⲛτεⲛ ϣα εϩρηι εταιοτⲛοτ θαι. Ⲛθοϥ οⲛ мαρεⲛϯϩο εροϥ ϩοπωс ⲛτεϥαρεϩ εροⲛ: ϧεⲛ παιεϩοοτ εθοταβ φαι ⲛεм ⲛιεϩοοτ τηροτ ⲛτε πεⲛωⲛϧ: ϧεⲛ ϩιρηⲛη ⲛιβεⲛ: ⲛϫε πιπαⲛτοκρατωρ Πσ̅ⲥ̅ Πεⲛⲛοτϯ.	**P.:** Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Ihn, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	**يقول الكاهن:** فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو ايضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب إلهنا.
Πιδιακον: Προсετξαсθε	**D.:** Betet!	**الشماس** صلوا.
Πιλᲁοс Κτριε ελεηсοⲛ	**V.:** Kyrie eleison!	**الشعب** يارب ارحم
Πιοτηβ: Ⲫηηβ Πσ̅ⲥ̅ Ⲫⲛοτϯ πιπαⲛτοκρατωρ: Ⲫιωτ мΠⲉⲛσ̅ⲥ̅ οτοϩ Πεⲛⲛοτϯ οτοϩ Πεⲛсωτηρ Ιнсοтс Πιⲭριстοс. Ⲧεⲛϣεπϩмοτ ⲛτοτκ κατα ϩωβ ⲛιβεⲛ ⲛεм εθβε ϩωβ ⲛιβεⲛ ⲛεм ϧεⲛ ϩωβ ⲛιβεⲛ. Ϫε ακερсκεπαζιⲛ εϫωⲛ: ακερβοηθιⲛ εροⲛ: ακαρεϩ	O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir	**يقول الكاهن:** أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا

Danksagungsgebet

ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.	وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ - Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns unsere Sünden vergebe.	اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	**V.:** Kyrie eleison!	**الشعب** يا رب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ - **Der Priester**

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.	Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht.	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig.	كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.
Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, von dieser Kirche und von diesem Deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns	انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها

ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

(still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(ســرا) ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير.بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه و مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آميــن.

Der neue Priester küsst den Altar und die anderen Priester nähern sich ihm. Der ältere Priester gibt das dem neuen priester das Weihrauchgefäß, der die erste Hand des Weihrauchs legt. Alle anderen Priester legen die zweite Hand und der neue Priester legt die restlichen, wie üblich,und umrundet den Altar.

يقبل الكاهن الجديد المذبح ويصعد معه الكهنة الي الهيكل، ويناوله كبير الكهنة المجمرة فيضع يد البخور الاولى ويشترك كل الكهنة في اليد الثانية ثم يكمل الخمس أيادي كالمعتاد ويدور حول المذبح.

Während des Gesangs der Zimbelverse steigt der neue Priester vom Altar herab und wendet sich nach Osten. Dann gibt er Weihrauch. Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß, wendet sich nach Osten und richtet den Weihrauch auf den Altar, dreht sich dann um und gibt den Weihrauch an den neuen Priester weiter. Dies wird mit jedem Priester wiederholt. Dann betreten alle Priester den Altar.

وأثناء صلاة الشعب بأرباع الناقوس ينزل الكاهن الجديد من المذبح ووجهه إلى الشرق، ثم يتقدم اليه الكهنة واحدا فواحد ويعطي لكل واحد منهم البخور فيأخذ الكاهن منه المجمرة ويعطي البخور نحو الشرق ثم يلتفت ويعطى البخور للكاهن الجديد وهكذا جميع الكهنة. ثم يدخل الجميع الهيكل.

✣ Strophen der Zimbel

Zu diesem Zeitpunkt singen die Diakone die Strophen der Zimbeln, wobei sie die entsprechende Strophe für die vierundzwanzig Priester (nach den Engeln) hinzufügen.

في هذه الاثناء يصلي الشمامسة أرباع الناقوس ويصلون الربع الخاص بالاربعه والعشرين قسيسا (تقال بعد أرباع الملائكة.)

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	✠ Groß ist der Ruhm der köperlosen Heiligen, der Priester der Wahrheit, der vierundzwanzig Ältesten.	عظيمة هي كرامة، القديسين غير المتجسدين، كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً.

Zum Schluss

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ✠ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✠ Durch die Fürsprache der Muttergottes der hl. Maria, gewähre uns, O Herr, die Vergebung unserer Sünden. ✠Damit wir Dich preisen mit Deinem gütigen Vater und dem Heiligen Geist,: denn Du (bist gekommen) und hast uns erlöst.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم: يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا. لكي نسبحك: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك اتيت وخلصتنا، ارحمنا

Am Ende der Zimbelverse betet das Volk Psalm 51

وعند نهاية أرباع الناقوس يقول الشعب مزمور (51)

✠ Psalm 51

Und am Ende: Ⲇ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde. Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir missfällt. So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du da als Richter. Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast. Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Verwirf mich

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمتُ. لأني هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في ياالله، وروحا مستقيما جدده في

nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil; mit einem willigen Geist rüste mich aus. Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles, dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen. Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf! Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar. Halleluja.

أحشائي. لاتطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لاتنزعه منى. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسة عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يارب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لاتسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لايرذله الله، أنعم يارب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هلليلويا.

Der neue Priester steht vor dem Altar und betet die Litanei der Entschlafenen, dann betritt er den Altar erhebt einmal den Weihrauch und umkreist den Altar einmal.

يقف الكاهن الجديد أمام باب الهيكل ويصلى أوشية الراقدين وفى نهايتها يصعد الكاهن الجديد إلى المذبح ويرفع البخور يدا واحدة ويطوف المذبح دورة واحدة.

✠ Gebet für die Entschlafenen

أوشية الراقدين

Πιουηβ: Ϣληλ	Betet	**يقول الكاهن:** صلوا
Πιⲇιακον: Єπι προσευχη σταθητε.	Erhebet euch zum Gebet	**يقول الشماس:** للصلاة قفوا
Πιουηβ: Ιρινη πασι	Der Friede sei mit allen!	**يقول الكاهن:** السلام للكل
Πιλαος: Κε τω πνευματι σου	Und mit deinem Geiste!	**يقول الشعب:** ولروحك أيضاً.

Gebet für die Entschlafenen

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Seelen Deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكر يارب انفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter,
die Erzbischöfe, Bischöfe, unsere Väter, die Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء ابائنا القديسين رؤساء الاساقفة وابائنا الاساقفة ابائنا القمامصة وابائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وابائنا الرهبان وابائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم ونحن ايضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

O, Herr, schenke ihren Seelen alle Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen.

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القدسين ابراهيم واسحق ويعقوب. علهم في موضع خضرة علي ماء الراحة في فردوس النعيم الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك.

Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben.

أقم اجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك مالم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر علي قلب بشر ماأعددته ياالله لمحبي اسمك القدوس.

Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe. O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat.

لأنه لايكون موت لعبيدك بل هو إنتقال. وإن كان لحقهم توان او تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا في هذا العالم فأنت كصالح ومحب البشر. اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلي مغاربها ومن الشمال إلي الجنوب كل واحد بإسمه وكل واحدة باسمها. يارب نيحهم وأغفر لهم فانه ليس احد طاهر من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا علي الارض.

Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, lass ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen.

أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات. وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك. وإعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe …

(سـرا) بالنعمة والرأفات ومحبة البشر... ..

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	يا رب ارحم

Gewähre uns, o Herr

(Währenddessen spricht das Volk:)

Gewähre uns, o Herr.... dann Trishagion und Vater unser.

Es folgen die Doxologien aus der Psalmodie und anschließend das Glaubensbekenntnis.

(اثناء ذلك يقول الشعب)

تفضل يارب ان تحفظنا...قدوس الله

و ابانا الذى فى السموات

بعد ذلك الذكصولوجيات

ثم الأمانة الارثوذكسية.

✣ Gewähre uns, o Herr

✣ Gewähre uns, Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde; gepriesen bist du, Herr, Gott unsrer Väter, voll des Lobes. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen. Lass deine Barmherzigkeit über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit. Erhöre uns, Gott unser Erlöser, Hoffnung der ganzen Erde. Du Herr, wirst uns behüten und erretten vor diesem Geschlecht für immer. Amen.

✣ Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze. Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Weisung. Gepriesen seist du, Herr, offenbare mir deine Gnade, denn deine Barmherzigkeit, Herr, währe auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Herr, verstoße sie nicht, denn du bist mir Zuflucht geworden von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sagte: Herr, sei mir gnädig. Heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, in deinem Licht schauen wir das Licht. Erhalte denen, die dich kennen, deine Huld und deine Gerechtigkeit den Menschen mit redlichem Herzen! Dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung: Vater, Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Gut ist es, dich Herr zu preisen, und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen. Gut ist es, deine Barmherzigkeit jeden Morgen kundzutun und deine Treue Jeden Abend.

تفضل يارب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين. فلتكن رحمتك علينا يارب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. اسمعنا ياالله مخلصنا يارجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يارب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين.

مبارك أنت يارب، علمني عدلك، مبارك أنت يارب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يارب، أنر لي برك. يارب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يارب لاترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يارب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

✣ Das Dreimalheilig (Trishagion)

✣ Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der du von der Jungfrau geboren bist: Erbarme dich unser. Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser. Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Lebendiger, Unsterblicher auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel: Erbarme dich unser. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Herr, vergib uns unsere Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen. Herr, tröste die Kranken deines Volkes; heile sie um deines heiligen Namens Willen.

Gedenke unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind: Herr, nimm ihre Seelen auf. Du sündenloser Herr, erbarme dich unser; Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm an unsere Bitten, denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung: Herr, erbarme dich; Herr, erbarme dich; Herr, segne uns. Amen.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.
قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لايموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.
قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لايموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.
المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يارب اغفر لنا خطايانا. يارب اغفر لنا آثامنا. يارب اغفر لنا زلاتنا. يارب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.
آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يارب نيح نفوسهم. يامن هو بلاخطية، يارب ارحمنا. يامن بلاخطية، يارب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يارب ارحم. يارب ارحم يا رب بارك. أمين.

✣ DAS GEBET DES HERRN

الصلاة الربانية

Unser Herr mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sagen: Vater unser...

Kⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	**يا رب ارحم**

✠ Doxologie für die vierundzwanzig Priester

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

ذكصولوجية للأربعة والعشرين قسيسا

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

Groß ist der Ruhm der köperlosen Heiligen, der Priester der Wahrheit, der vierundzwanzig Ältesten.

عظيمة هي كرامة، القديسين غير المتجسدين، كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Da sie nahe bei Gott sind und seinem heiligen Thron, preisen sie ihn ohne Unterlass bei Tag und bei Nacht.

من أجل أنهم قريبون، من الله وكائنون، أمام كرسيه، يسبحون، بلا فتور النهار والليل.

✠ Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.

Sie sitzen auf vierundzwanzig Thronen, mit Kronen auf ihren Häuptern und goldenen Schalen in ihren Händen, voll von feinstem Räucherwerk.

جالسين على الأربعة وعشرين كرسياً، وأكاليل على رؤوسهم، وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة بخوراً مختاراً.

✠ Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Dieses sind die Gebete der Heiligen, die auf Erden gelebt haben, und die sie dem wahren Lamm darbringen.

الذي هو صلوات، القديسين الذين على الأرض، يقدمونها إلى، الحمل الحقيقي.

✠ Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ.

Und all jene, die auf Erden gelebt haben, ihre Namen werden geoffenbart werden, Sie werden den Herrn danach fragen, denn Sie sind nahe bei Gott.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم كائنون على الأرض، يطلبون من الرب عنهم، من أجل أنهم قريبون من الله.

✠ Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Seid unsere Fürsprecher, Ihr Priester der Wahrheit, ihr vierundzwanzig Ältesten, damit er uns unsere Sünden vergebe!

إشفعوا فينا أمام الرب، ياكهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.

✠ Einleitung des Glaubensbekenntnisses

بـــدء قانون الإيمان

Das Volk

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren Lichts; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und befreite unsere Seelen. Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus, du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergeber der Sünden. Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir huldigen ihm; wir verherrlichen ihn. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.

نعظمك ياأم النور الحقيقي ونمجدك أيتها العذراء القديسة والدة الإله لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتي وخلص نفوسنا. المجد لك ياسيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل إكليل الشهداء، تهليل الصديقين، ثبات الكنائس غفران الخطايا. نبشر بالثالوث المقدس، لاهوت واحد نسجد له ونمجده. يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك .آمين.

✠ Glaubensbekenntnis

قـــانـون الإيـمـان

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren[✝] und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn,[❖] geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, wesensgleichen[1] mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unsrer Statt, hat gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel. Dort sitzet er zur Rechten seines

بالحقـيـقـة نؤمن باله واحد الله الآب،ضابط الكل، خالق السماء والارض، مايرى وما لايرى. نؤمن برب واحد يـسوع المسيـح ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور نور مـن نور ، اله حق مـن اله حق مولود غير مخلوق مساو للآب فـى الجوهـر، الذى به كان كل شـئ. هذا الذى من اجلنا نحن البشـر ومن اجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجـسد من الروح القدس

ومن مريم العذراء تـأنس. وصلب عنا على عهـد بـيلاطس البنطى تـألم وقبر وقام من الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب وصعد

✝ Der sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

❖ Gottes eingeborenen Sohn,

1 .., eines Wesens mit dem Vater

Vaters. Und so wird er wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seine Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, + den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

الى السموات. وجلس عن يمين ابيه، وأيضا يأتى فى مجده

ليدين الأحياء والأموات، الذى ليس لملكه انقضاء نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيى، المنـبـثـق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق فى الانبياء، وبكنيسة واحدة مقدسة جـامـعـة رسولية. نعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

(باللحن) وننتظـر قيـامـة الأموات وحياة الدهــر الآتى. آمين.

✠ Gott, erbarme Dich unser

اللهم ارحمنـــا

Der neue Priester steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gen Osten und hält in seiner rechten Hand das Kreuz mit drei brennenden Kerzen.

يقف الكاهن الجديد امام الهيكل حاملا الصـــليب وعليه ثلاث شـمعات موقدة ويرشـم علي الشعـب بالصليب ثلاث مرات ثم يلتفت الي الشـرق ويقول هكذا بدموع وابتهال عن نفسه وعن شعبه.

Der Priester

Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	Gott, erbarme dich unser, bestimme Erbarmen für uns, begnade uns, (Amen)	اللهم ارحمنا قرر لنا رحمة ترآف علينا آمين
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	erhöre uns, (Amen)	واسمعنا آمين
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	segne uns, bewahre uns, hilf uns, (Amen)	وباركنا واحفظنا واعنا آمين
Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	nimm Deinen Zorn von uns. Kehre mit Deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉ̅. ⲕⲉ̅. ⲕⲉ̅.	Amen. Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.	آمين يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم

+ der Herr ist und lebendig macht,

Der erste Brief an die Timotheus

Das Volk

Ⲧⲁⲓ ϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التى فى يدى هرون الكاهن يرفع بخور على المذبح.

Fürbitten — شفاعات القديسين (الهيتنيات)

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Durch die Fürsprache die Priester der Wahrheit, ihr vierundzwanzig Priester, gewähre uns o Herr die Vergebe unsere Sünden!

بشفاعات كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Zum Schluss

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

✠ Der erste Brief an die Timotheus

البولس من تيموثاوس الأولى (5: 17 ـ 6: 2)

Ein Abschnitt aus dem ersten Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an Timotheus, sein Segen sei mit uns. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى تيموثاوس الأولى بركاته علينا. آمين

Älteste, die das Amt des Vorstehers gut versehen, verdienen doppelte Anerkennung, besonders solche, die sich mit ganzer Kraft dem Wort und der Lehre widmen. Denn die Schrift sagt: Du sollst dem Ochsen zum Dreschen keinen Maulkorb anlegen, und: Wer arbeitet, hat ein Recht auf seinen Lohn. Nimm gegen einen Ältesten keine Klage an, außer wenn zwei oder drei Zeugen sie bekräftigen. Wenn sich einer verfehlt, so weise ihn in Gegenwart aller zurecht, damit auch die anderen sich fürchten. Ich beschwöre dich bei Gott, bei Christus Jesus und bei den auserwählten Engeln: Befolge dies alles ohne Vorurteil und vermeide jede Bevorzugung! Lege

أَمَّا الْقُسوس الْمُدَبِّرُونَ حَسَناً فَلْيُحْسَبُوا أَهْلاً لِكَرَامَةٍ مُضَاعَفَةٍ، وَلاَسِيَّمَا الَّذِينَ يَتْعَبُونَ فِي الْكَلِمَةِ وَالتَّعْلِيمِ، لأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: «لاَ تَكُمَّ ثَوْراً دَارِساً، وَالْفَاعِلُ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ». لاَتَقْبَلْ شِكَايَةً عَلَى قِسٍّ إِلاَّ عَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلاَثَةِ شُهُودٍ. اَلَّذِينَ يُخْطِئُونَ وَبِّخْهُمْ أَمَامَ الْجَمِيعِ لِكَيْ يَكُونَ عِنْدَ الْبَاقِينَ خَوْفٌ. أُنَاشِدُكَ أَمَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَالْمَلاَئِكَةِ الْمُخْتَارِينَ أَنْ تَحْفَظَ هَذَا بِدُونِ غَرَضٍ، وَلاَتَعْمَلَ

keinem vorschnell die Hände auf und mach dich nicht mitschuldig an fremden Sünden; bewahre dich rein! Trink nicht nur Wasser, sondern nimm auch etwas Wein, mit Rücksicht auf deinen Magen und deine häufigen Krankheiten. Die Sünden mancher Leute liegen offen zutage, sie laufen ihnen gleichsam voraus zum Gericht; bei anderen kommen sie erst hinterher. Ebenso liegen die guten Werke offen zutage, und wenn sie noch nicht offenkundig sind, können sie doch nicht verborgen bleiben. Alle, die das Joch der Sklaverei zu tragen haben, sollen ihren Herren alle Ehre erweisen, damit der Name Gottes und die Lehre nicht in Verruf kommen. Wer aber einen gläubigen Herrn hat, achte ihn nicht deshalb für geringer, weil er sein Bruder ist, sondern diene ihm noch eifriger; denn sein Herr ist gläubig und von Gott geliebt und bemüht sich, Gutes zu tun. So sollst du lehren, dazu sollst du ermahnen.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen

شَيْئاً بِمُحَابَاةٍ. لاَتَضَعْ يَداً عَلَى أَحَدٍ بِالْعَجَلَةِ، وَلاَتَشْتَرِكْ فِي خَطَايَا الآخَرِينَ. احْفَظْ نَفْسَكَ طَاهِراً. لاَتَكُنْ فِي مَا بَعْدُ شَرَّابَ مَاءٍ، بَل اسْتَعْمِلْ خَمْراً قَلِيلاً مِنْ أَجْلِ مَعِدَتِكَ وَأَسْقَامِكَ الْكَثِيرَةِ. خَطَايَا بَعْضِ النَّاسِ وَاضِحَةٌ تَتَقَدَّمُ إِلَى الْقَضَاءِ، وَأَمَّا الْبَعْضُ فَتَتْبَعُهُمْ. كَذَلِكَ أَيْضاً الأَعْمَالُ الصَّالِحَةُ وَاضِحَةٌ، وَالَّتِي هِيَ خِلاَفُ ذَلِكَ لاَيُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى. جَمِيعُ الَّذِينَ هُمْ عَبِيدٌ تَحْتَ نِيرٍ فَلْيَحْسِبُوا سَادَتَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ كُلَّ إِكْرَامٍ، لِئَلاَّ يُفْتَرَى عَلَى اسْمِ اللهِ وَتَعْلِيمِهِ. وَالَّذِينَ لَهُمْ سَادَةٌ مُؤْمِنُونَ لاَ يَسْتَهِينُوا بِهِمْ لأَنَّهُمْ إِخْوَةٌ، بَلْ لِيَخْدِمُوهُمْ أَكْثَرَ، لأَنَّ الَّذِينَ يَتَشَارَكُونَ فِي الْفَائِدَةِ هُمْ مُؤْمِنُونَ وَمَحْبُوبُونَ. عَلِّمْ وَعِظْ بِهَذَا.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم

✠ Melodie für das Herabkommen des HL. Geistes

لحن حلول الروح القدس

Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.	Der Tröster Geist, der am Pfingstfest auf die Apostel herabgekommen ist. So sprachen sie mit vielen Zungen.	الروح المعزي الذي حل على الرسل في عيد البنطيقسطي فتكلموا بألسنة كثيرة.

Paralex

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫϣⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Als die fünfzig Tage vollständig waren, waren sie, die zwölf Apostel alle versammelt.	وكان لما كملت، أيام الخمسين، كانوا معاً، الإثنى عشر رسولاً
Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.	Als der Tröster-Geist vom Himmel herabkam, breitete er sich aus und berührte jeden einzelnen und sie sprachen in vielen Sprachen.	الروح المعزي، لما نزل من السماء، إنبسط على كل واحد، فنطقوا بأسنة كثيرة.

✠ Trishagion

الـثـلاث الـتـقـديـسـات

Das Volk

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:

ⲕⲉⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Heiliger Gott, Heiliger Starker Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der Du von der Jungfrau geboren bist, erbarme Dich unser. Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der Du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser. Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Lebendiger, Unsterblicher, der Du vom Tode auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen bist, erbarme Dich unser. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser.

قـــدوس الله قـدوس القوى قدوس الذى لايموت . يامن ولد من الـــعـــذراء،ارحمنا. قدوس الله, قدوس القوى قدوس الذى لايموت، يامن صلب عنا، ارحمنا قدوس الله قـدوس القوي قـدوس الذى لايمـوت، يـا من قـام من الأمـوات وصعد إلى السموات ارحمنا المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكـل أوان وإلى دهر الدهـورآمـيـن. ايها الثالوث القـدوس ارحمـنـا.

✠ Das Evangeliumsgebet

أوشـيـة الأنجـــيـل

P.: `Ϣⲗⲏⲗ **Betet**

D.: Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Erhebet euch zum Gebet!

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Der Friede sei mit allen!

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.

Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: **صلوا**

يقول الشماس: **للصلاة قفوا.**

يقول الكاهن: **السلام للكل.**

يقول الشعب: **و لروحك أيضاً.**

Der Priester

Ⲫⲏⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ

O Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat: Viele Propheten und Gerechte

أيها السـيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسلـه الطهار إن أنبياء وأبرارًا كثيرين إشتهوا

ϩⲁⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen und zu hören, was ihr hört und haben es nicht gehört. Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner Heiligen.

أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل باناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك .

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ euagge l iou.

Betet um des heiligen Evangeliums willen.

صلوا من أجل الأنجيل المقدس.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Gedenke auch, o Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir darbringen, o Herr, unser Gott.
Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken.
Denn Du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unsere Hoffnung, unser Heil, unser aller Auferstehung.

أذكر أيضًا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.
الذين سبقوا فرقدوا نيحهم المرضى إشفيهم لأنك انت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Das Evangeliumsgebet

(still) Zu Dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu Deinem guten Vater, und dem lebenspendenden und Dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit, Amen.

(سـرا) وانت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Der Diakon

Steht in Gottesfurcht und seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Abschnitt aus dem hl. Evangelium nach dem hl. Johannes dem Evangelisten, sein Segen.

قفـوا بخوف من الله وإنصتوا بحكمه لسماع الإنجيل المقدس فصل من بشارة معلمنا يوحنا البشير بركاته.

V.: Sei mit uns. Amen.

يـقـول الشـعـب: مع جميعنا آمـين

Der Diakon

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs, sein Segen sei mit uns, Amen.

من مزامير تراتـيل معلمنا داود النبى والملك بركاته على جميعنا آمين.

Psalm 132

Deine Priester sollen sich bekleiden mit Gerechtigkeit und deine Frommen sollen jubeln. Dort lasse ich Davids Macht erstarken und stelle für meinen Gesalbten ein Licht auf.

كهنتك يلبسون العدل وابرارك يبتهجون من اجل داود عبدك، هيأت سراجا لمسيحى وعليه يزهر قدسى. هلليلويا.

(يوحنا1:1-17)

Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, unser aller Herr, unser Gott, unser Erlöser, und unser König Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, ihm sei Ehre in Ewigkeit .Amen.

مبارك الآتي بإسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا ربنا يسوع المسيح، إبن الله الحي، الذي له المجد الدائم، إلى الأبد. آمين.

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott. Im Anfang war es bei Gott. Alles ist durch das Wort geworden und ohne das Wort wurde nichts,

فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهَ.

was geworden ist. In ihm war das Leben und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht leuchtet in der Finsternis und die Finsternis hat es nicht erfasst. Es trat ein Mensch auf, der von Gott gesandt war; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht. Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit. Johannes legte Zeugnis für ihn ab und rief: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ. فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ. كانَ إِنْسَانٌ مُرسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا. هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ. كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِياً إِلَى الْعَالَمِ. كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكُوِّنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ. وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً أَنْ يَصِيرُوا أَوْلاَدَ اللَّهِ أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ. اَلَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلاَمِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلاَمِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ بَلْ مِنَ اللَّهِ. وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ بَيْنَنَا وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْداً كَمَا لِوَحِيدٍ مِنَ الآبِ مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقّاً. يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى: «هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي».

وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعاً أَخَذْنَا وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ. لأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا.

والمجد لله دائماً

Der Priester kehrt in das Heiligtum zurück. Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder. Dann küsst er den Altar und betet.

✠ Die Gebete

Gebet für den Frieden

أوشية السلام

P.: `Ϣληλ **Betet**

يقول الكاهن: **صلوا**

D.: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Erhebet euch zum Gebet!

يقول الشماس: **للصلاة قفوا.**

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. **Der Friede sei mit allen!**

يقول الكاهن: **السلام للكل.**

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲟⲩ.

Und mit Deinem Geiste!

يقول الشعب: **و لروحك أيضاً.**

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الارثوذكسية.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ. Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ, ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀, ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Sie besteht von einem Ende der Welt bis zum anderen Ende. Alle Völker und jede Herde segne Du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen, ja gewähre Du uns den Frieden dieser

هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ, ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ. Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ, ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ, Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ, ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ, ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ, ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

Weltzeit. Den Präsidenten, die Soldaten, die Regierenden, das Volk, unsere Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden. O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben. Bemächtige Dich unser, o Gott, unser Erlöser, denn wir kennen keinen anderen außer Dir. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen. Schenke, dass unsere Seelen leben durch Deinen Heiligen Geist. Laß den Sündentod keine Macht haben über uns, Deine Diener, noch über Dein Volk.

قلوبنا جميعاً بل وسلام هذا العمر انعم به علينا انعاماً. الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام ياملك السلام، اعطنا سلامك لان كل شئ قد اعطيتنا، اقتننا لك ياالله مخلصنا لاننا لانعرف آخر سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولايقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولاعلى كل شعبك.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Gebet für die Väter

أوشـــيـــة الآبـــاء

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅ . Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ.. ..

Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N... und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Anba.....

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابارينا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا انبا ... وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا ....

Der Diakon

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ

Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة

Gebet für die Väter

ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲁⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ.. .. Ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	Alexandria und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst und für unsere rechtgläubigen Bischöfe.	العظمى الاسكندرية وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم (...) وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

Das Volk

Ⲕ̀ⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	**يا رب ارحم**

Der Priester

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ, ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩ̀ⲥ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ. Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, ⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ, ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀. Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ, ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ, ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ, ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ, ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ, ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ	Gewähre ihn uns auf viele Jahre und friedliche Zeiten, das heilige Priestertum erfüllend, dass Du ihm anvertraut hast, nach Deinem heiligen gesegneten Willen, dass er das Wort der Wahrheit aufrichtig verkünde, und Dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirte versorge, zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und Deiner gesamten und einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. Die Gebete, die sie für uns und für Dein ganzes Volk emporsenden, sowie unsere Gebete für sie, nimm sie an auf Deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch. All ihre Feinde, die sichtbaren und unsichtbaren, zerstöre Du, unterwirf sie unter ihre Füße. Sie selbst aber behüte in	حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التى ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية، مفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر، وجميع الاساقفة الارثوذكسيين والقمامصة والقسوس وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، انعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن ايضاً عنهم اقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور. وسائر اعدائهم الذين يرون والذين لايرون، اسحقهم كلهم واذلهم تحت اقدامهم سريعاً واما هم فاحفظهم في سلام

ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩ̀ⲛⲏ, ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ.	Frieden und Gerechtigkeit in Deiner heiligen Kirche.	وعدل في كنيستك المقدسة.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	**يا رب ارحم**

Gebet für die Versammlungen — أوشـــية الاجـتماعـات

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀Ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲍⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen. Segne sie!	وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲛⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	**يا رب ارحم**

Der Priester

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ. Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀Ϭⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß Deines heiligen und segenreichen Willens. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähren uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer. Vernichte die Anbetung von Götzenbildern in ihrer Gesamtheit.	اعط ان تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتيين بعدنا الى الابد. عبادة الاوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم واذلهم

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ. Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ ⲱ̀ⲟⲩ. Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfest Du ihn schnell unter unsere Füße. Zerstöre Du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker. Erniedrige Du alle Feinde Deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt. Zerbrich ihre Eitelkeit und laß sie ihre Schwachheit schnell erfahren. Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. O Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der Du den Rat Achitofel zerstreut hast.

تحت اقدامنا سريعاً الشكوك وفاعلوها ابطلهم، ولينقض افتراق فساد البدع، اعداء كنيستك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن اذلهم، حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً، ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى يصنعونها فينا، يارب اجعلهم كلهم كلا شئ وبدد مشورتهم ياالله الذي بدد مشورة اخيتوفل.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester spendet Weihrauch dreimal gen Osten:

يبخر الكاهن نحو الشرق ثلاث مرات.

Der Priester

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.. .. ..

Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. Alle, die Deinen heiligen Namen hassen, laß von Deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

قم ايها الرب الاله وليتفرق جميع اعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

واما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes,

(سـرا) بالنعمة والرافات ومحبة البشـر اللواتي لابنـك الوحيـد الجنس ربنـا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا

unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit Ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit, Amen.	الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والســـجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المســـاوي لك الان وكل اوان والى دهر الدهور امين.

Die Priester und Diakone mit brennenden Kerzen eskortieren den neuen Priester, der eine in eine weiße Seidendecke gehüllte Bibel trägt, dreimal um den Altar, bevor er das gesamte Kirchenschiff weitere dreimal umkreist, während sie singen (Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ).	ثم توقـد الشـــموع بـأيـدى الكهنـة والشمامسة ويصعد الجميع إلى المذبح ويـدورون حول المـذبح ثلاث مرات مع الكـاهن الجديـد الـذي يحمـل الانجيـل ملفوفا في ســـتر ابيض حرير ويدورون داخل الكنيســـة ثلاث مرات وهم يرتلون لحن ياجميع الأمم سبحوا الرب.

✠ Die Hymne Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

All ihr Völker preist den Herrn!

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

✠ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ. Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅.	Unserem Gott gebührt Ehre. All ihr Völker, preist den Herrn! Lass alle Nationen ihn preisen, denn seine Barmherzigkeit währt über uns und das Recht des Herrn dauert für immer. Alleluja.	المجد لك يا إلهنا. ياجميع الأمم سبحوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب، لأن رحمته قد قويت علينا، وحق الرب يدوم إلى الأبد، هلليلويا.
✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀. Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	✠ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja Alleluja. Unserem Gott gebührt Ehre.	المجد للآب والإبن والرُّوح القُدُس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين، هلليلويا هلليلويا. المجد لك يا إلهنا.
Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Wahrhaftig gepriesen seist Du mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	مبارك انت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخـلـصـتـنـا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ. ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Gegrüßt seien die vier Lebewesen, Gegrüßt seien die vierundzwanzig Priester.	السلام للاربعة الحيوانات الغير متجسدين السلام للاربعة وعشرين قسيسا.

Nach der Prozession wird in der bekannten Hosianna-Melodie folgendes Lob gesungen:

✣ Erhebt den Herrn mit mir
Lasst uns gemeinsam seinen Namen preisen
Für die Gnade, die du empfangen hast
O unser Priester, Vater..
✣ der in unserem Namen zu Gott betet,
um uns vor Satan, dem Feind, zu schützen,
damit wir reich sind an Frieden und Freude,
O unser Vater (...) der Priester.

✣ Es ist gut, dass du heute zu uns gekommen bist,
um uns mit deinen Worten zu trösten,
die voll von Leben sind,
Oh, unser Vater (...), der Priester.

✣ Es ist gut, dass du heute zu uns gekommen bist,
Oh verehrter Vater,
der Priester Gottes des Höchsten.
Oh, unser Vater (...), der Priester.

✣ Es ist gut, dass du heute zu uns gekommen bist,
O Auserwählter Christi,
der den Engeln ähnlich ist,
O unser Vater (...), der Priester.

✣ Bitte beim Herrn für uns,
du Priester Gottes, des Allerhöchsten,
unser Vater (...), der Priester,
dass er uns unsere Sünden vergebe.

✣ عظموا الرب معي
ولنرفع اسمه معا
كالنعمة التي قبلتها
يا ابانا القس ....

✣ الساهر علينا بصلواته،
وليحرسنا الرب من الشيطان،
فلننعم بالسلام والتهليل،
يا أبونا القس (...).

✣ حسناً أتيت إلينا اليوم،
لتعزينا بكلامك،
المملوء بالحياة،
يا أبونا القس (...).

✣ حسناً أتيت إلينا اليوم ،
أيها القس المكرم،
كاهن الله العلِيْ،
يا أبونا القس (...).

✣ حسناً أتيت إلينا اليوم،
يامختار المسيح،
المتشبه بالملائكة،
يا أبونا القس (...).

✣ أطلب من الرب عنا،
ياكاهن الله العلي،
أبونا القس (...)،
ليغفر لنا خطايانا.

✠ Das Gebot
الوصية

Dann lesen die Priester abwechselnd die folgenden Texte vor:

ثم يتبادل الآباء الكهنة قراءة القطع التالية

Erhebt den Herrn und verherrlicht seinen großen und hohen Namen für die Gnade, die unser gesegneter Vater ... angenommen hat. Dies ist derjenige den Gott erwählt und zum Prediger und Führer gemacht hat, dem das große Geheimnis des Priestertums geschenkt wurde, um die Sakramenten zu dienen und die Gemeinde zu sammeln zu lehren, wie eine Mutter ihre Kinder lehrt.

Wahrlich, du verehrter Priester Gottes des Allerhöchsten, du hast einen hohen Grad und viel Gnade empfangen, um die Herde Jesu Christi die Worte des Lebens zu lehren wie unsere Herren und Väter, die reinen Apostel. Denn du hast den heiligen Atem angenommen und bist ein Lehrer und ein Führer für das Heil der Seelen geworden. Darum loben wir dich und sagen:

عظموا الرب ومجدوا اسمه العظيم العالي من اجل النعمة التي قبلها الأب الطوباوي القس ... الذي اختاره الله وأقامه معلما ومرشدا واعطاه الكهنوت العظيم ليخدم السرائر الإلهية ويجمع الشعب على كلمة التعليم كمربية تربي أولادها.

بالحقيقة يا أبانا المكرم كاهن الله العلى قد نلت هذه النعمة العظيمة والدرجة العالية لتعليم القطيع الذى ليسوع المسيح أقوال الحياة مثل آبائنا ووسادتنا الرسل الأطهار. لأنك قبلت النفخة المقدسة وصرت معلماً ومرشداً لخلاص النفوس.
لذلك نمدحك قائلين:

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (...) ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

Würdig, würdig, würdig, o unser Vater (...) der Priester.

مستحق مستحق مستحق ياابانا ... الكاهن

Der Rang von Aaron, Zacharias und Simeon, den Priestern der alten Zeit, wahrlich, dieses erhöhte Priestertum ist besser und größer, denn jene Väter der alten Zeit brachten Fleischopfer dar, die nicht dem ewigen Leben und dem himmlischen König zugute kommen. Was dich und anderen Priestern anvertraut wurde, können die Engel nicht sehen, wie unser Herr, gelobt sei er, in seinem heiligen Evangelium sagte: „Viele Propheten und Gerechte haben sich danach gesehnt zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört." "Aber selig sind eure Augen, denn sie sehen, und eure Ohren, denn sie hören" (Lk 10,24; Mt 13,16).

رتبة هرون وزكريا وسمعان كهنة العتيقة، حقاً إن هذا الكهنوت المرتفع أفضل وأعظم لأن هؤلاء الأباء الكهنة كانت ذبائحهم لحمية إنما لا تفيد الحياة الأبدية والملك السماوى، لأن الذي أؤتمنت عليه أنت وأمثالك الكهنة، لا تستطيع الملائكة النظر إليه كما قال السيد له المجد في إنجيله الطاهر: "إن أنبياء وابرار كثيرين إشتهوا أن ينظروا ما نظرتم فلم ينظروا، أن يسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا." "أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها أبصرت ولأذانكم لأنها قد سمعت" (متَّى 13:17، لوقا 10:24)

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (...) ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Würdig, würdig, würdig, o unser Vater (...) der Priester.	مستحق مستحق مستحق ياپابا ... الكاهن

Die Söhne dieser Kirche und das orthodoxe Volk, das in ihr versammelt ist, freuen sich heute über dein reines Priestertum, das Gebete und Bitten um die Vergebung der Sünden des Volkes darbringt. Wahrlich, hoch erhaben ist dein Rang vor unserem Meister, Christus, der dich für den Dienst an seinem Heiligtum erwählt und dir seinen reinen Leib und sein ehrwürdiges Blut anvertraut hat. Deshalb preisen wir dich und rufen aus:

فرح قد صار اليوم لأبناء هذه البيعة والشعب الأرثوذكسي المجتمع بها لأجل كهنوتك الطاهر الذي يقدم الصلوات والطلبات عن غفران خطايا الشعب. بالحقيقة عظيمة هي درجتك الرفيعة عند السيد المسيح الذي إختارك لخدمة هيكله الطاهر وأئتمنك على جسده الطاهر ودمه الكريم من أجل هذا نطوبك ونصرخ قائلين:

Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (...) ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Würdig, würdig, würdig, o unser Vater (...) der Priester.	مستحق مستحق مستحق ياپابا ... الكاهن

Wir preisen dich mit den reinen Aposteln und sagen: "Und niemand nimmt diese Ehre für sich selbst, sondern nur der, der von Gott berufen ist, so wie Aaron es war."
Du bist ein Partner des heiligen Apostels Petrus geworden, denn er sagte in seinem Brief:

„Eure Ältesten ermahne ich, da ich ein Ältester bin wie sie und ein Zeuge der Leiden Christi und auch an der Herrlichkeit teilhaben soll, die sich offenbaren wird: Sorgt als Hirten für die euch anvertraute Herde Gottes, nicht aus Zwang, sondern freiwillig, wie Gott es will; auch nicht aus Gewinnsucht, sondern aus Neigung; seid nicht Beherrscher eurer Gemeinden, sondern Vorbilder für die Herde! Wenn dann der oberste Hirt erscheint, werdet ihr den nie verwelkenden Kranz der Herrlichkeit empfangen." (1 Petr 5,1-4).
Du, Geliebter Christi, erhebe dich nicht über das Volk Gottes, sondern bleibe in vollkommener Liebe zu ihm. Erwirb Demut, denn Hochmut ist vor Gott verhasst. Und befolgt das Wort des Herrn in seinem heiligen

نمدحك مع الرسل الأطهار قائلين: "ليس أحد ينال الكرامة لنفسه إلا مَنْ دعاه الله كما دعى هرون".
صرت شريكاً للقديس بطرس الرسول لأنه قال فى رسالته:

"أما القسوس الذين بينكم فإني أعظهم أنا القس مثلهم، ومَنْ له نصيب في المجد عند تجليه. إرعوا قطيع الله الذي وُكِّل إليكم وأحرسوه طوعاً لاكرهاً كما يريد الله. لارغبة في مكسب قبيح بل بنشاط ولاتتسلطوا على الذين هم في رعيتكم بل كونوا قُدوة للقطيع ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون إكليل المجد الذي لا يبلى" (1 بط 5:1-4).

فأنت ياحبيب المسيح لاترفع نفسك على شعب الله، بل لازم المحبة الكاملة لشعب الله. وإقتني التواضع فإن التعظُّم مرزول أمام الله. واتبع قول الرب في إنجيله المقدس حيث قال: "مَنْ كان فيكم كبيراً فليكن خادماً وعبداً للجميع" (مرقس10:43-44).

Evangelium: „wer bei euch groß sein will, der soll euer Diener sein," (Mk 10,43-44).

Und wie der heilige Paulus sagte: „Denn wer seinen Dienst gut versieht, erlangt einen hohen Rang und große Zuversicht im Glauben an Christus Jesus." (1 Tim 3,13).

Und seid äußerst vorsichtig, wenn ihr die göttlichen Geheimnisse spendet. Und gewähre sie niemandem außer denen, die ihrer würdig sind. Wenn du sonst unvorsichtig bist und sie denen gewährst, die sie nicht verdienen, wirst du für deine Nachlässigkeit hart bestraft werden; denn die Strafe für nachlässige Priester ist nicht gering.

Und bleibe in der Reinheit, ohne die niemand Gott schauen kann! Wenn du dies erfüllst, wirst du würdig sein, die wunderbare Stimme zu hören, die sagt: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!" (Matthäus 25,21).

Der Gott der Herrlichkeit möge Sie unterstützen, erhalten und aufrichten. Und er bewahre uns durch deine Gebete und durch die Fürbitten der reinen Jungfrau, der Mutter des Lichts, und die Gebete aller himmlischen Heerscharen, der vierundzwanzig leuchtenden Priester, des großen Märtyrers, des Apostels Markus, und aller Märtyrer und Heiligen und der Gebete aller, die dem Herrn gefallen. Amen.

وقال بولس الرسول معلم البيعة "فإن الذين يحسنون الخدمة ينالون منزلة رفيعة وجرأة عظيمة في الإيمان بالمسيح يسوع" (1 تيموثاوس 13:3).

واحترس غاية الإحتراس على توزيع الأسرار الإلهية ولاتعطيها إلالمَنْ تتحقق أنه أهلاً لها، لئلا إذا تهاونت وناولتها لمَنْ لايستحق، تصير مداناً بتهاونك أعظم دينونة، لأن عقوبة ذلك مع الكهنة المتهاونين ليست بصغيرة.

وألزم الطهارة التي لايعاين أحد الرب بدونها. فإن أكملت ذلك تكون مستحقاً لسماع الصوت البهيْ القائل:

"طوباك أيها العبد الصالح والآمين. كنت آميناً في القليل فأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيدك" (متَّى 21:25).

وإله المجد يعضدك ويساعدك ويرفعك ويحفظنا بصلواتك بشفاعة العذراء الطاهرة أم النور البتول الذكية، وجميع الطغمات السمائية والأربعة والعشرين قسيساً النورانيين والشهيد العظيم مارمرقس الرسول وكافة الشهداء وصلوات جميع من يرضى الرب. آمين.

Das Volk singt das Hymne (ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ..) und (Ⲁⲝⲓⲟⲥ) Der neue Priester hält eine Predigt und spricht zur Gemeinde.

يقول الشعب خين افران ثم اكسيوس وتقال العظة ويتحدث الكاهن الجديد إلى الشعب ثم تقال الاواشى الخمس الضغار

✣ Die fünf kleinen Fürbitten
الاواشى الخمسة الصغار

Gebet für den Frieden

أوشية السلام

P.: Ϣ̀ⲗⲏⲗ **Betet**

D.: Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
Erhebet euch zum Gebet!

P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Der Friede sei mit allen!

V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.
Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: **صلوا**

يقول الشماس: **للصلاة قفوا.**

يقول الكاهن: **السلام للكل.**

يقول الشعب: **و لروحك أيضاً.**

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.	Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الارثوذكسية.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	**يا رب ارحم**

Der Priester

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.	Sie besteht von einem Ende der Welt bis zum anderen Ende.	هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	يا رب ارحم

Gebet für die Väter

أوشـــيــة الآبـــاء

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲉⲣⲉ̀ⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓ̅ⲙ̅ . Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ.. ..	Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N... und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Anba.....	وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابارينا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا انبا ... وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا ....

Der Diakon

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ.. .. Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ̀ⲡⲱⲛ.	Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt Alexandria und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst und für unsere rechtgläubigen Bischöfe.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم (...) وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	يا رب ارحم

Der Priester

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ, ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	Gewähre ihn uns auf viele Jahre und friedliche Zeiten.	حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سالمة.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	يا رب ارحم

Gebet für den Ort | أوشية الموضع

Der Priester

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	Gedenke, o Herr, des Heiles Deines heiligen Ortes und aller Ortschaften und Klöster unserer rechtgläubigen Väter.	أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Der Diakon

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Betet für das Heil dieser Welt, dieser unserer Stadt, aller Städte, Dörfer, Inseln und Klöster.	صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison	**يا رب ارحم**

Der Priester

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	Und jeder Stadt, aller Dörfer und ihrer Ausstattungen. Bewahre uns alle vor der Teuerung, den Seuchen, den Erdbeben, den Überschwemmungen, den Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Auftreten der Häretiker.	وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.

Gebet für die Gewässer, die Saaten und das Wetter | أوشية المياه والزروع والأهوية

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ:ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ	Bitte, o Herr, segne das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes, die Luft des Himmels und	تفضل يارب مياه الأمطار والأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات

ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ. ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

die Früchte der Erde in diesem Jahr.

الأرض فى هذه السنة باركها.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ: ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Bittet für das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten, die Kräuter und die Gewächse des Feldes die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und die Menschen versorge und die Tiere rette, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار وعن الزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة فى كل المسكونة، لكى يباركها المسيح إلهنا، ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للحيوان، ويغفرلنا خطايانا.

Das Volk

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕ̅ⲉ̅. ⲕ̅ⲉ̅. ⲕ̅ⲉ̅.

Amen. Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

آمين يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم

Der Priester

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲙⲁⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ. Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲭⲉ

Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Erfreue das Antlitz der Erde, dass ihr Ackerland bewässert werde und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Kröne das Jahr mit deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf dich hoffen und Deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فَرّح وجه الأرض ليُروَ حرثُها ولتكثر أثمارها.أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل إياك تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم

ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Augen hoffen auf Dich, dass du ihnen ihre Speisen zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامُعطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ كل حين نزدادَ فى كل عمل صالح.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Gebet für die Versammlungen

أوشـــيـة الاجـتـمـاعـات

Der Priester

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Wiederum laßt uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an, o Du Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen. Segne sie!

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب اجتماعاتنا.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß Deines

اعط ان تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية

ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ⳪ⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. †ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ. Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩ Ⲡ⳪: ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ †ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ ⲱ̀ⲟⲩ. Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ. Ⲡ⳪ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫ† ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

heiligen und segenreichen Willens. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähren uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer. Vernichte die Anbetung von Götzenbildern in ihrer Gesamtheit. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfest Du ihn schnell unter unsere Füße. Zerstöre Du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker. Erniedrige Du alle Feinde Deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt. Zerbrich ihre Eitelkeit und laß sie ihre Schwachheit schnell erfahren. Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. O Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der Du den Rat Achitofel zerstreut hast.

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتيين بعدنا الى الابد. عبادة الاوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم واذلهم تحت اقدامنا سريعاً الشكوك وفاعلوها ابطلهم، ولينقض افتراق فساد البدع، اعداء كنيستك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن اذلهم، حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً، ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى يصنعونها فينا، يارب اجعلهم كلهم كلا شئ وبدد مشورتهم باالله الذي بدد مشورة اخيتوفل.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison

يا رب ارحم

Der Priester spendet Weihrauch dreimal gen Osten:

يبخر الكاهن نحو الشرق ثلاث مرات.

Der Priester

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ⳪ Ⲫ†: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. Alle, die Deinen heiligen Namen hassen, laß von

قم ايها الرب الاله وليتفرق جميع اعدائك وليهرب من

ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.. .. ..

Deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس. واما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit Ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit, Amen.

(سـرا) بالنعمة والرافات ومحبة البشـــر اللواتي لابنـك الوحيـد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المســيح. هـذا الـذي من قبلـه المجد والكرامة والعزة والسـجود. تليق بـك معه ومع الروح القدس المحيي المســاوي لك الان وكل اوان والى دهر الدهور امين.

Das Volk

Vater unser…….

أبانا الذي في السموات ..

ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Penoc

Durch Christus Jesus unseren Herrn.

بـالـمسـيـح يـسوع ربـنـا .

Der Diakon

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn.

احـنـوا رؤوسـكـم للـرب

Das Volk

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Vor Dir, O Herr.

امامك يارب.

Der Diakon

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

أنصتوا بخوف الله. آمين

Dann beten sie „Vater unser…“.
Dann betet ein Priester die Absolution, während er dem neuen Priester das Kreuz auf die Schulter legt. Dann beenden sie die Gebete „Amen. Halleluja …“ und segne wie üblich.

ثم يقولون "أبانا الذي فى السموات."
ثم يقرأ أحد الكهنة التحليل وهو يضع الصليب على كتف الكاهن الجديد
ثم يختمون الصلاة "آمين. الليلويا..". والبركة كالمعتاد

(Während das Volk das "Vater unser.." betet, spricht der Priester:)

Der Priester

(still) Ja, Gott, der Du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes zu zertreten, vernichte seine Köpfe unter unseren Füßen, zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns. Denn Du bist unser König, o Christus, unser Gott. Zu Dir empor senden wir die Ehre und Verherrlichung zu dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit, Amen.

(ســـرا) نعم يـارب الـذى أعطـانـا السلطان أن ندوس الحيات والـعـقـارب وكل قوة العدو، إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سـريعا وبدد عنا كل معقولاته الشـــريرة المقاومة لنا. لانك أنت هو ملكنا أيهـــا المـــســـيـــح إلهنا، وأنت الذى نرسل لك إلى فوق الــمــجــد والإكـــرام ،أيـهـا الآب والإبـن والـروح الـقـدس الآن وكـل أوان وإلـى دهـــر الـدهـــور كـلـهـا آمــيــن.

✠ Gebet der Verneigung an den Sohn

صــلاة خـــضـــوع للإبـــن

(still) Du Herr, der Du die Himmel senktest und herabgestiegen und Mensch geworden bist, um das Menschengeschlecht zu erlösen.

Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim thront und auf die Demütigen blickt. Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, auf Dich, Herr, der Du unsere Sünden vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis errettest.

Wir verbeugen uns vor Deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten Dich, uns Deinen Frieden zu schenken, denn Du hast uns alles gegeben. O Gott, unser Erlöser, nimm uns an, denn wir kennen keinen außer Dir. Deinen heiligen Namen sprechen wir aus.

Führe uns, O Gott, in Deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir Deine Reichtümer genießen. Erhebe die Namen derjenigen, die ihre Häupter unter Deiner Hand verneigt haben, und schmücke sie mit Tugenden. Mache uns alle Deines Reiches im Himmel würdig, nach dem Wohlgefallen Deines guten Vaters, der, mit dem Du zusammen bist, mit dem lebensspendenden, Dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

(سرا) أنت يارب الذى طـأطأت الـسموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنـس البشـر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعيـن. أنت أيضا الآن ياسيدنا الذى نرفع أعين قلـوبـنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفـساد.

نسـجـد لتعطفك الذى لايـنـطـق بـه ونـــسـألـك ان تـعـطـيـنـا سلامك لانـك أعـطـيتنا كـل شـى اقتنا لك يالله مـخلصنا لانا لانـعرف آخر سواك. إسمك الـقدوس هــو الـذى نـقـوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك مـر أن نتمتع بخيراتك. والذين احنوا رؤوسـهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة. زينهم بـالفـضائل، ولنـسـتحـق كلنا ملكوتـك الـذى فـى الـسـموات بمسرة ابيك الصالح هذا الذى أنـت مـبارك معه مع الروح القدس المحيى المـسـاوى لـك الآن وكـل آوان وإلـى دهـر الـدهـور آمــيــن

Der Priester

Ιρηνη πᾶϲι	Friede sei mit allen.	السلام للكل

Das Volk

Κε τω πν̅α̅τι ϲου	Und mit Deinem Geiste.	ومـع روحك ايـضـا.

Absolution des Sohnes
تـحـلـيل الإبــن

(still) O Meister und Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der Du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch Dein lebensspendendes, erlösendes Leiden, der Du Deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu Deinen reinen Aposteln gesagt hat: Empfanget den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden nachlässt, dem sind sie nachgelassen; und wem ihr die Sünden behaltet, dem sind sie behalten. Du hast auch, o Herr, durch Deine heiligen Apostel, dem, der als Priester tätig ist, die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

Jetzt auch fragen wir Dich und erbitten von Deiner Güte, o Menschenliebender, für Deine Diener, meine Väter, meine Brüder und Schwestern und meine Schwachheit, für alle, die ihre Häupter vor Deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen: Gewähre uns Deine Barmherzigkeit und zerbrich alle Ketten unserer Sünden. Und wenn wir gesündigt haben wieder Dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens, oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, gewähre Du uns, O Her, der Du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer

(سـرا) أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت انت الآن أيضًا ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضًا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أوبغير علم أو بجزع القلب او بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا باركنا طهرنا حاللنا وحالل

Absolution des Sohnes

Sünden: Segne uns, reinige uns und sprich uns frei und sprich Dein ganzes Volk frei. Erfülle uns mit Deiner Furcht und lasse uns Deinen guten und heiligen Willen erfüllen. Denn Du bist unser Gott und Dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit Dir. Jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

سائر شعبك إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.
لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين

✣ Die Hymne Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ

Das Volk

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙϩⲛ. Ϫⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. (Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲁⲣⲱⲟⲩⲏ. - Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.)
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲥⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲕⲑⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Amen. Alleluja.
Ehre sei dem Vater…
Jetzt ….
Wir rufen und sagen: Unser Herr Jesus Christus
+ Segne die Gewässer der Flüsse.
+ Segne die Saaten und Kräuter.
+ Segne die Luft des Himmels.
Möge Deine Gnade und Dein Frieden Dein Volk stärken. Rette
uns und erbarme dich unser. Gott erbarme Dich, Gott erbarme Dich, Gott segne, Amen . Segne mich, segne mich, ich kniee.
Vergib mir, gib den Segen.

امين الليلويا:
المجد . . . الان . . .
نصرخ قائلين: ربنا يسوع المسيح
+بارك مياه النهر
+ بارك الزروع والعشب
+ بارك اهوية السماء
فلتكن رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك : خلصنا
وارحمنا : يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك امين:
باركوا علي باركوا علي:
ها المطانية : اغفروا لي:
قل البركة.

Entlassungssegen
البركة والتسريح

Der Priester

Gott begnade uns, er segne uns, der Herr lasse sein Antlitz über uns leuchten und erbarme sich unser. O Herr, rette Dein Volk, segne Dein Erbe, weide Deine Herde, erhebe sie auf ewig. Lass Du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes sowie durch die Gebete und Fürbitten, die Dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine Maria, die drei reinen leuchtenden Großen Michael, Gabriel, Raphael, die vier unkörperlichen Tiere, die vierundzwanzig Priester, und alle himmlischen Heerscharen, der heilige Johannes der Täufer, die Hundertvierundvierzigtausend, meine Herren und Väter, die Apostel, die drei heiligen Jungen, der heilige Stephanos, der Gottesseher, der Evangelist Markus der Apostel, der Heilige und Märtyrer, der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkurius, der heilige Abba Mina, und alle Märtyrerscharen, und unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius, der rechtschaffene Abba Paul, die drei heiligen Makarios, unser Vater Abba Johannes, unser Vater Abba Pischoi, unser Vater Abba Paul von Tammouh, unsere zwei römischen Väter Maximus und Dometius, unser Vater Abba Moses, die neunundvierzig Märtyrer und alle Scharen der Kreuzträger, der Rechtschaffenen, der Gerechten, alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages; Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria, Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns in alle Ewigkeit, Amen.

الله يترأف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا يارب خلص شعبك بارك ميراثك إرعهم وإرفعهم إلى الأبد أرفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل والأربعة الحيوانات غير المتجسدين والأربعة والعشرون قسيسًا وكل الطغمات السمائية والقديس يوحنا المعمدان والمائة والأربعة والأربعين ألفًا وسادتي الآباء الرسل والثلاثة فتية القديسون والقديس إستفانوس وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد والقديس جورجيوس والقديس تادرس وفيلوباتير مركوريوس والقديس أبامينا وكل مصاف الشهداء وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة أنبا مقارات القديسون وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا بيشوي وأبونا أنبا بولا الطموهي وأبوانا الرومانيان مكسيموس ودوماديوس وأبونا انبا موسي والقديس إيسيذوروس والتسعة والأربعون شهيدًا وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقون وجميع العذاري الحكيمات وملاك هذا اليوم المبارك وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولًا وآخرًا بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم فلتكن معنا كلنا إلى الآبد آمين.

Der Priester

O Christus, unser Gott, König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, gewähre uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen.

أيها المسيح إلهنا ياملك السلام اعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وإغفر لنا خطايانا، لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	O Christus, unser Gott	المسيح إلهنا.

Das Volk

Ⲁⲙⲏⲛ ..	Amen. Es soll sein.	آمين يكون.

Das Volk

Vater unser.......

أبانا الذي في السموات ..

Der Priester

Gehet hin in Frieden und der Herr sei mit euch allen!

امضوا بسلام، الرب مع جميعكم

Das Volk

Und mit Deinem Geiste.

ومع روحك أيضا .

AMEN **آمين**

إلى ههنا
أعاننا الرب

„Bis hierher hat uns der Herr geholfen“
(1Sam7:12)

KOPTISCH-ORTHODOXE GEMEINDE

طقس
إستقبال الأب
الكاهن الجديد